

А.А.Барышева

ТЕКСТЫ О КУЛЬТУРЕ В РУССКОЯЗЫЧНОМ И НЕМЕЦКОМ КОНТЕНТЕ DEUTSCHE WELLE (ЭМОТИВНЫЙ АСПЕКТ)

Статья посвящена рассмотрению эмотивной лексики на материале русскоязычных и немецких медиатекстов сайта Deutsche Welle, позиционирующего себя как независимый источник информации, который освещает события с точки зрения немецкого и европейского экспертного сообщества. Изучение эмотивности на сегодняшний момент играет значимую роль в лингвистике, так как вопрос об эмотивных компонентах и эмотивной структуре текста в настоящее время недостаточно изучен, что обуславливается существованием разнообразных подходов к её изучению. Для анализа категории эмотивности были взяты по две статьи из русскоязычной и немецкой редакции сайта Deutsche Welle, имеющие общий информационный повод, которые показали данную лингвистическую категорию как сложное и многогранное понятие, позволяющее выявить важные ценностные коннотации текста.

Ключевые слова: эмотивность, эмотивный аспект, эмоции, эмоциональность, экспрессивность

Deutsche Welle является одним из четырёх общенациональных общественных вещателей Германии наряду с ARD, ZDF и Deutschlandradio.

Deutsche Welle — учреждение общественного права, центральный офис которого расположен в Бонне (Германия). В 2001 году начала работу русскоязычная онлайн-редакция одноимённого сайта. Сегодня русскоязычная редакция Deutsche Welle позиционирует себя как независимый источник информации из Европы для жителей России, Украины, Беларуси, Казахстана, Киргизии, Таджикистана, Туркменистана и Узбекистана. Фирменным знаком русской редакции Deutsche Welle является не просто освещение событий в этих странах, но и их оценка с точки зрения немецкого и европейского экспертного сообщества. Оценочность опосредованно связана с экспрессией текста, его эмотивностью [1].

На сегодняшний день изучение эмотивности играет большую роль в лингвистике. Сложность и многоаспектность данной категории обуславливается существованием разнообразных подходов к её изучению: психолингвистического (Н.В.Витт, В.Н.Гридин, Э.Л.Носенко, А.М.Шахнарович и др.), стилистического (Э.З.Азнаурова, А.Г.Болотов, Т.В.Матвеева и др.), коммуникативного (И.В.Быдина, М.Д.Городникова, Г.Е.Змеева, Л.А.Пиотровская, В.А.Маслова, В.И.Шаховский и др.), лингвокультурологического (А.Вежицкая, Л.Е.Вильме, А.В.Селяев и др.), когнитивного (А.Г.Баранов, Ф.Данеш, Е.Книпкенс, Р. И Цваан др.) [2].

Вопрос об эмотивных компонентах и эмотивной структуре текста на сегодняшний день недостаточно изучен, что обусловлено разнообразием научных подходов и точек зрения на данную научную проблему. Однако имеющийся научный потенциал позволяет на его основе провести исследование эмотивности медиатекстов интернет-СМИ.

Эмотивность есть имманентно присущее языку семантическое свойство выражения эмоциональности как факта психики системой своих средств, отражённые в семантике языковых единиц социальные и индивидуальные эмоции [3].

Эмоции можно проследить на всех уровнях языка. На уровне фонетики эмоции могут представляться в определенной последовательности звуков, их повторяемости. В лексическом составе языка мы находим наименования эмоций, эмотивы и т.д. Грамматику эмоций можно описать экспрессивной морфологией (аффиксами, словоформами) и синтаксисом (конструкциями, актуальным членением предложения) [4].

Для анализа были взяты по две статьи из русскоязычной и немецкой редакции сайта Deutsche Welle, имеющие общий информационный повод.

Первая русская статья носит название «Российские танцовщицы в Египте: причины феноменального успеха», немецкая же: *Moskauer Juwel-Eine junge Russin begeistert als Bauchtänzerin in Kairo (Жемчужина из Москвы — юная россиянка, исполнительница танца живота, пользуется большим успехом в Каире)*.

В названии немецкой публикации идет речь о конкретной личности, её профессиональном росте в данной области. Русскоязычное название статьи акцентирует внимание на популярности профессии танцовщицы за рубежом среди россиянок. Но оба текста будут выделять одну личность в качестве примера, которая занимается танцевальной деятельностью.

В аннотации немецкоязычное издательство употребляет сравнение *Der Bauchtanz gehört zum Orient wie der Wodka zu Russland-oder vielleicht auch nicht?* (Для стран востока танец живота, как для русского водка, или всё же нет?) Русское издательство не употребляет данное сравнение, так как оно имеет негативную коннотацию по отношению к России и россиянам. На основе этого сопоставления можно сделать вывод, что информационный повод один, но тексты по-разному его трактуют.

Обратимся к анализу эмотивности изучаемых статей и проанализируем каждую в отдельности.

С первых строк немецкой статьи можно отметить большую эмоциональность и экспрессивность лексики. Например, возьмём слово *Leidenschaft* — страсть, само слово выражает сильное чувство девушки,

характеризующееся энтузиазмом, её влечением к объекту страсти, в данном случае это относится к профессии. В контексте автор дает понять, что для человека данное увлечение, пристрастие стало профессиональным делом. В русскоязычной статье на этом акцент не делается, а лишь подчёркивается, что она пользуется невероятной популярностью в Египте и входит в число самых знаменитых танцовщиц Каира.

В немецкоязычной статье используется такое выражение как “*Inspiration aus Brasilien*” (Вдохновение из Бразилии). Данная лексическая единица выражает состояние наивысшего эмоционального подъёма, когда эмоциональная сфера человека направлена на решение творческой задачи в целом. И исходя из контекста статьи следует, что именно бразильская теленовелла «Клон» вдохновила многих россиянок обратиться к искусству танца живота. В русскоязычной статье эмотивность выражается лексической единицей «популярность», которая выражает высокую степень востребованности.

“*Ausländische Tänzerinnen wie Ekaterina füllen diese Lücke — und zwar erfolgreich*“ (Иностранные танцовщицы, равно как и Екатерина, заняли эту нишу и весьма успешно).

Русскоязычная статья: «Но востребованы и иностранные танцовщицы. Прежде всего — российские. Почему?»

В первом и во втором вариантах эмотивность выражена ярким коннотативным значением, и именно благодаря этому препятствует развитию переносных значений. Но в немецкоязычном варианте идет речь в целом об иностранных востребованных танцовщицах, которые популярны в Египте. Русскоязычная статья сообщает о востребованности именно «русских» исполнительниц танца, тем самым повышая эмоциональный тон.

Выражение эмоциональной составляющей может осуществляться одновременно с положительной и отрицательной оценкой слова, передающего различные оттенки чувств.

“*Ihre Berühmtheit verdankt sie allerdings auch einem kurzen Aufenthalt im ägyptischen Gefängnis letztes Jahr*” (Её известность возникла, правда, благодаря недолгому пребыванию в египетской тюрьме в прошлом году).

«Отчасти Екатерина прославилась благодаря недолгому пребыванию в египетской тюрьме в 2018 году», — читаем в русскоязычной статье.

Здесь положительный и отрицательный эмоциональный фон соотносятся между собой. С одной стороны, пребывание в тюрьме имеет в себе негативный смысл, но в то же время известность выражает положительную оценку.

В данных статьях категория эмотивности реализована по преимуществу лексическими средствами, при этом используются слова, которые не выражают эмоции непосредственно, не называют их, но имеют эмоциональную окраску: положительную или отрицательную.

Рассмотрим, как в данной статье категория эмотивности раскрывается посредством употребления синонимов, антонимов, фразеологизмов, стилистически окрашенной лексики, заимствований.

“*Der Aspekt der Kunst sei nebensächlich, wenn nicht sogar irrelevant, bemängelt sie schon damals*” (Она уже и тогда критиковала точку зрения, что танец живота как аспект искусства несущественный, если даже незначимый). *nebensächlich-irrelevant* (несущественный, незначимый, второстепенный)

Здесь автор употребляет стилистически окрашенные синонимы, которые помогают передать отношение к танцу живота в российской культурной традиции, где это может быть бизнесом, на котором можно зарабатывать деньги. В Египте «танец живота» — искусство в первую очередь.

Alle Augen sind auf sie gerichtet — «все взгляды устремлены на неё»;

Ein glücklicher Zufall — «счастливый случай»;

Die alte Generation — «старшее поколение».

В данных примерах представлены устойчивые выражения, которые усиливают наглядность и образность текста, создают нужную стилистическую тональность, более ярко выражают отношение к сообщаемому.

В немецкоязычной статье используются заимствованные слова из английского языка: *Follower, PR-Management, Newcomer*.

В русскоязычной статье таких лексем меньше, встречается лишь лексическая единица *Instagram*.

Тематика двух статей одинакова, способы выражения эмотивности близки, так как речь идет об успешной русской танцовщице, и безусловной ценностью является танец живота как вид искусства. Различия в эмотивности связаны с аспектами национальности: русскоязычная статья посвящена русским танцовщицам, в немецкоязычной — речь об иностранных танцовщицах.

Вторая пара статей: «Глава бундестага призвал бороться с антисемитизмом в ответ на обращение Игоря Левита» как вариант из русской прессы и *Starpianist Igor Levit: Man kann nicht einfach auf den Mond ziehen* (Выдающийся пианист Игорь Левит: нельзя просто скрыться на луне).

Обе статьи посвящены выдающемуся пианисту Игорю Левиту, который в своём интервью рассказывает не только о своей творческой деятельности, но и затрагивает тему антисемитизма, расизма и женоненавистничества. Русская и немецкая статьи являются самостоятельными, но при этом их объединяет инфоповод: обращение Игоря Левита, которому угрожали убийством.

Русская статья начинается с предложения: «Каждый должен давать энергичный отпор малейшему намеку ненависти к евреям», которое даёт понять, что недопустимо притеснение и оскорбление по национальному признаку. Вольфганг Шойбле, глава бундестага, призвал бороться с антисемитизмом в ответ на обращение Игоря Левита.

В немецкой статье Игорь Левит дает интервью по данной проблеме. В анализируемых статьях выражение эмотивности осуществляется посредством лексических единиц, обладающих определёнными эмоциональными оттенками.

Русская статья носит более информативный характер, в основном без присутствия эмоционально-экспрессивной лексики, за исключением некоторых моментов.

Использование таких лексических единиц, как *ненависть*, которая выражает отрицательно окрашенное деструктивное чувство, отражающее неприятие, отвращение и враждебность, направленную на пианиста из России с еврейскими корнями.

«Публичное убийство» — то есть человеку угрожали не просто убийством, а именно на публике, при всех, что свидетельствует о сверхненависти к объекту. Эмоциональный компонент объединяет в себе более глубокое смысловое значение, характеризующееся презрением и унижением личности.

«Пианист и борец с антисемитизмом» — здесь объединены совершенно противоречивые понятия в единое целое. Творческая личность очень уязвима и подвержена критике и нападениям, но в сочетании с бойцом ей присуще способность непрерывно и активно двигаться к цели, не позволяя внешним препятствиям и отвлекающим факторам вставать на пути.

Немецкая статья — это интервью Игоря Левита Deutsche Welle. В этой статье не только описывается инцидент с угрозами в адрес пианиста, но и идет речь о его творческой деятельности.

Статья начинается с положительных характеристик пианиста. Стилистически окрашенное словосочетание *herausragender Pianist* переводится как *выдающийся пианист*, тем самым подчеркивается, что данный человек выделяется среди других определёнными способностями, т.е. исключительный в своём деле. Такого рода лексика носит оценочный характер, что придаёт тексту эмоциональность.

Так же синонимичным словосочетанию *herausragender Pianist* является словосочетание *Pianist der Stunde* (*известный, популярный*), что несёт в себе позитивное, в эмотивном аспекте, значение.

Игорь Левит в своём интервью говорит: *Die Musik — das ist die große Quelle der Inspiration, Energie. (Музыка является великим источником вдохновения, энергии)*. С точки зрения эмоциональности, человек описывает своё особое состояние, которое характеризуется эмоциональным подъемом, важным не только для исполнителя, но и слушателей.

В предложении *Beethoven's Musik ist eine emotional sehr brutale Musik, die dich wirklich im Genick packt* (*Произведения Бетховена по эмоциональности можно отнести к brutalной музыке, которая действительно берет тебя за душу*). Словосочетание *sich im Genick packen* носит высокую степень эмоциональности, вызывая возвышенные чувства.

Es ist Musik, die ein unglaubliches Gefühl der Teilhabe kreiert (*Это музыка, которая вызывает чувство сопричастности*). В данном контексте автор показывает нам, как его захватывает чувство сопричастности к музыке Бетховена. Она показывает, кто мы есть на самом деле.

Автор использует слова *direkt, radikal, frei, berührend, inspirierend* для выражения эмотивности, относящейся к понятию *музыка*. Эти лексемы приводятся в сочетании с частицей *so*, которая усиливает значение самого слова.

В данной статье также есть предложения, подчеркивающие негативный характер передаваемой информации. В основном это сообщения про угрозы убийства в адрес Игоря Левита, и всё, что связано с проблемой антисемитизма и экстремизма, представленное в немецкоязычном тексте.

Например: *eine große Portion Wut in mir erzeugen* (*вызывать большую порцию гнева во мне*), в данном словосочетании чётко прослеживается негативный смысл, который усиливается с каждым последующим предложением.

Die Gleichgültigkeit und das Nicht-Handeln so vieler Mitglieder unserer Gesellschaft, meiner Gesellschaft, das erzeugt in mir den großen Zorn.

Также можно рассмотреть синонимы *die Gleichgültigkeit und das Nicht-Handeln*.

В определённых сферах человеческих отношений равнодушие и бездействие — это очень страшное ощущение, как высказывался А.П.Чехов: «Равнодушие — это паралич души». Даже злость и ненависть, хотя и носят негативный характер, являются проявлением чувств и эмоций. В данной статье речь идёт о равнодушии общества в отношении идеи борьбы с антисемитизмом, что приводит в ярость Игоря Левита. Приведенные примеры передают эмоциональное состояние героя, а именно гнев, неизбежный в сложившейся ситуации.

Игорь Левит находит смелость высказаться о своём отношении к немецкой партии «Альтернатива для Германии» — *Alternative für Deutschland, AfD*, — в негативном контексте. Он приравнивает её к фашистской партии, что даёт возможность читателям понять, какая эмотивная окраска скрывается в предложении. Он синонимизирует эти понятия (*Alternative für Deutschland, AfD / eine faschistische Partei*).

Также Игорь Левит высказывается на религиозную тему и делает на ней акцент: “*Ich bin kein religiöser Tur*”. Несмотря на то, что он не религиозный человек, так как не осведомлён об истории религии или её правилах, но с точки зрения культуры признает её значимость.

Очевидно, что второй текст, немецкоязычный, имеет более выраженную эмотивную окрашенность. Речь идет не только о главной ценности культуры — творчестве, но и о религиозных, национальных ценностях, опосредованно связанных с искусством. Русскоязычный текст акцентирован на активной гражданской позиции музыканта Игоря Левита.

Проведенный анализ текстов показал, что эмотивность русскоязычных текстов и немецких различается. При этом в том и в другом случае преобладает лексический способ её выражения.

Категория эмотивности — это сложное и многогранное понятие, особая лингвистическая категория, позволяющая выявить важные ценностные коннотации текста.

1. Deutsche Welle [Электр. ресурс]. URL: <https://www.dw.com> (дата обращения: 05.09.2020).
2. Нашхоева М.Р. Лингвистическая концепция эмоций и эмотивности текста // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Лингвистика. 2011. Вып. 12. С. 95-98.
3. Шаховский В.И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка. Воронеж: Изд-во Воронежского ун-та, 2008. С. 87.
4. Филимонова О.Е. Язык эмоций в английском тексте (когнитивный и коммуникативный аспекты). СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И.Герцена, 2001. 259 с.
5. Гордини Э., Пальке Д., Володина Э. Российские танцовщицы в Египте: причина феноменального успеха [Электр. ресурс] // Deutsche Welle. URL: <https://p.dw.com/p/3UjOq> (дата обращения: 23.08.2020).
6. Gordine E., Pahlke J. Moskauer Juwel — Eine junge Russin begeistert als Bauchtänzerin in Kairo [Электр. ресурс] // Deutsche Welle. URL: <https://p.dw.com/p/3TskO> (дата обращения: 23.08.2020).
7. Аринушкина А. Глава бундестага призвал бороться с антисемитизмом в ответ на обращение Игоря Левита [Электр. ресурс] // Deutsche Welle. URL: <https://p.dw.com/p/3VT1Q> (дата обращения: 23.08.2020).
8. Schließ G. Starpianist Igor Levit: Man kann nicht einfach auf den Mond ziehen [Электр. ресурс] // Deutsche Welle. URL: <https://p.dw.com/p/3WB5K> (дата обращения: 23.08.2020).

References

1. Deutsche Welle. Available at: <https://www.dw.com> (accessed: 05.09.2020).
2. Nashkhoeva M.R. Lingvisticheskaya kontseptsiya emotsiy i emotivnosti teksta [Linguistic concept of emotions and emotion of the text]. Vestnik Yuzhno-Ural'skogo gosudarstvennogo universiteta, Seriya: Lingvistika, 2011, iss. 12, pp. 95-98.
3. Shakhovskiy V.I. Kategorizatsiya emotsiy v leksiko-semanticheskoy sisteme yazyka [Categorization of emotions in the lexico-semantic system of language]. Voronezh, 2008, p. 87.
4. Filimonova O.E. Yazyk emotsiy v angliyskom tekste (kognitivnyy i kommunikativnyy aspekty) [The language of emotions in the English text (cognitive and communicative aspects)]. St. Petersburg, 2001. 259 p.
5. Gordini E., Pal'ke D., Volodina E. Rossiyskie tantsovshchitsy v Egipte: prichina fenomenal'nogo uspekha [Russian dancers in Egypt: the reason for phenomenal success]. Deutsche Welle. Available at: <https://p.dw.com/p/3UjOq> (accessed: 23.08.2020).
6. Gordine E., Pahlke J. Moskauer Juwel — Eine junge Russin begeistert als Bauchtänzerin in Kairo. Deutsche Welle. Available at: <https://p.dw.com/p/3TskO> (accessed: 23.08.2020).
7. Arinushkina A. Glava bundestaga prizval borot'sya s antisemitizmom v otvet na obrashchenie Igorya Levita [The head of the Bundestag called for the fight against anti-Semitism in response to the statement by Igor Levit]. Deutsche Welle. Available at: <https://p.dw.com/p/3VT1Q> (accessed: 23.08.2020).
8. Schließ G. Starpianist Igor Levit: Man kann nicht einfach auf den Mond ziehen. Deutsche Welle. Available at: <https://p.dw.com/p/3WB5K> (accessed: 23.08.2020).

Barysheva A.A. Texts about culture in Russian and German content by Deutsche Welle (emotive aspect). The article is devoted to the consideration of emotive vocabulary based on the material of Russian-language and German media texts of the Deutsche Welle website, which positions itself as an independent source of information that covers events from the point of view of the German and European expert community. The study of emotivity at the moment plays a significant role in linguistics, since the issue of emotive components and the emotive structure of a text is currently insufficiently studied, which is due to the existence of various approaches to its study. For the analysis of the category of emotiveness, two articles were taken from the Russian-language and German editions of the website Deutsche Welle, which have a common news story, which showed this linguistic category as a complex and multifaceted concept that allows one to identify important value connotations of the text.

Keywords: emotiveness, emotive aspect, emotions, emotionality, expressiveness.

Сведения об авторе. Ангелина Алексеевна Барышева — ассистент кафедры иностранных языков, перевода и межкультурной коммуникации НовГУ, аспирант по специальности 45.06.01 (Языкознание и литературоведение); ORCID: 0000-0001-9904-3147; Angelina.Barysheva@novsu.ru.

Статья публикуется впервые. Поступила в редакцию 01.10.2020. Принята к публикации 01.11.2020.